Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowa mędrców słuchane w ciszy są lepsze niż krzyk władcy głupców.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa mędrców słuchane w ciszy są lepsze niż krzyk władcy pośród głupców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spokojnych słów ludzi mądrych należy słuchać bardziej niż krzyku tego, który panuje wśród głupców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słów ludzi mądrych spokojnie słuchać należy, raczej niż krzyku panującego między głupimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słów mądrych słuchają w milczeniu, więcej niż wołania książęcego między głupiemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spokojne słowa mędrców więcej znaczą niż krzyk panującego wśród głupców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowa mędrców, które znajdują posłuch, są lepsze niż krzyk władcy głupców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spokojnie wypowiedziane słowa mędrców brzmią silniej niż okrzyki wodza głupców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jednak lepiej jest posłuchać człowieka mądrego, który mówi spokojnie, niż wrzasku kogoś, kto dowodzi motłochem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowa mędrców wypowiedziane spokojnie mają większą wagę, niż krzyk władcy pośród głupców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слова мудрих в тишині почуються понад крик тих, що володіють в безумностях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spokojne słowa mędrców winny być wysłuchane prędzej, niż krzyk przewodniczącego wśród głupców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spokojne słowa mędrców słychać lepiej niż krzyk sprawującego władzę wśród głupców. |

1. 1) Lub: Słowa mędrców słyszane są w ciszy wyraźniej niż krzyk władcy głupców. [↑](#footnote-ref-2)